Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a (oni) wezmą to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i zawrócą, i będą prosić Cię o miłosierdzie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postąpiliśmy bezbożnie – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz oni przejmą się swoim grzechem tam, dokąd zostali uprowadzeni, i zawrócą, będą prosić o miłosierdzie tam, w ziemi tych, którzy ich uprowadzili; powiedzą: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, postąpiliśmy bezbożnie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wezmą to do serca w tej ziemi, do której zostali uprowadzeni w niewolę, i odwrócą się, i będą się modlić w ziemi swojej niewoli, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, źle uczyniliśmy i niegodziwie postępowaliśmy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A upamiętaliby się w sercu swojem w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, a nawróciwszy się modliliby się w ziemi niewoli swojej, mówiąc: Zgrzeszyliśmy źleśmy uczynili, i niepobożnieśmy się sprawowali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nawróciwszy się w sercu swym w ziemi, do której w niewolą zawiedzeni byli, czyniliby pokutę i prosiliby cię w ziemi niewolstwa swego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, niezbożnieśmy czynili, niesprawiedliwieśmy się sprawowali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oni zaś w kraju, do którego zostaną uprowadzeni, będą żałować, nawrócą się i będą błagać Ciebie o litość w kraju ich zesłania, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, zbłądziliśmy, bezbożnie postąpiliśmy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzięliby to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i nawróciliby się, i błagaliby ciebie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy i zawiniliśmy, i staliśmy się bezbożnymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i w ziemi, do której zostali uprowadzeni, rozważą w sercu, nawrócą się i będą Cię błagali o łaskę w ziemi swojego uprowadzenia, wyznając: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postąpiliśmy bezbożnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oni zaś okażą szczerą skruchę w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i będą Cię błagać o zmiłowanie w ziemi swoich ciemiężycieli, wyznając: «Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, popełniliśmy nieprawość», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oni zaś w ziemi, do której zostali uprowadzeni, zaczną pokutować, a nawróciwszy się będą się modlić do Ciebie w kramie swej niewoli, mówiąc: ”Zgrzeszyliśmy, źleśmy uczynili, popełniliśmy czyny bezbożne”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернуть їхнє серце в їхній землі, звідки переведені були туди, і повернуться і благатимуть Тебе в їхньому полоні, кажучи: Ми згрішили, ми вчинили неправедно, ми вчинили беззаконня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednak się opamiętają w swoim sercu, w owej ziemi, do której zostali zaprowadzeni w niewolę, i nawróciwszy się, będą się modlić w ziemi swojej niewoli, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, źle uczyniliśmy, byliśmy niegodziwymi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oni zaś opamiętają się w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i wrócą, i w ziemi, w której będą jeńcami, będą cię prosić o łaskę, mówiąc: ʼZgrzeszyliśmy, zbłądziliśmy i postąpiliśmy niegodziwieʼ; |